

## WOMEN WRITERS IN JAPANESE LITERATURE, 900-1900

### A Bibliography of Translations and Studies

The bibliography below is divided into a list of translations and a list of secondary sources. Like the list of *Genji* translations and studies, it is intended to be comprehensive and thus contains some items that I would not recommend to my students. I should be glad to remedy errors or omissions. The bibliography is restricted to publications in English; I apologize for this limitation.

GGR, April 2023

#### A. Translations

*At the House of Gathered Leaves: Short Biographical and Autobiographical Narratives from Japanese Court Literature*, trans. Joshua S. Mostow. University of Hawai'i Press, 2004.

→Contains an introduction and annotated translations of the following texts by women:  
*The Takamitsu Journal* (ca. 962), *Collected Poems of Hon'in no Jijū* (ca. 972), and *The Diary of Lady Ise* (mid tenth century).

Fujiwara Michitsuna no haha, *Kagerō nikki* (ca. 974).

1. Trans. Edward G. Seidensticker, *The Gossamer Years: A Diary by a Noblewoman of Heian Japan*. Tuttle, 1964.

2. Trans. Sonja Arntzen, *The Kagerō Diary: A Woman's Autobiographical Text from Tenth-Century Japan*. Center for Japanese Studies, The University of Michigan, 1997.

Sei Shōnagon, *Makura no sōshi* (ca. 993-1001).

1. Trans. Arthur Waley, *The Pillow-book of Sei Shōnagon*. London: George Allen & Unwin, 1928. Rpt. Boston: Houghton Mifflin, 1929.

2. Trans. Ivan Morris, *The Pillow Book of Sei Shōnagon*. 2 vols. Oxford University Press, 1967. Rpt. Penguin Classics, 1971.

3. Trans. Meredith McKinney, *The Pillow Book*. Penguin Classics, 2006.

→See also Valerie Henitiuk, *Worlding Sei Shōnagon: The Pillow Book in Translation*. University of Ottawa Press, 2012.

Izumi Shikibu, *Izumi Shikibu nikki* (ca. 1003).

Trans. Edwin A. Cranston, *The Izumi Shikibu Diary*. Harvard University Press, 1969.

\_\_\_\_\_. *Gojussu waka* (early 11<sup>th</sup> century).

Trans. Roselee Bundy, "The Shape of Love and Loss: Izumi Shikibu's *Gojussu waka* (五十首和歌, Fifty-Poem Sequence)." *Japanese Language and Literature* 54.2 (2020): 217-250. DOI: <https://doi.org/10.5195/jll.2020.15>

Murasaki Shikibu, *Murasaki Shikibu nikki* (ca. 1008-1010).

Trans. Richard Bowring, *The Diary of Lady Murasaki*. 1982. Rpt. Penguin Classics, 1996.

\_\_\_\_\_. *Genji monogatari* (first edition ca. 1008).

1. Trans. Arthur Waley. *The Tale of Genji*. 6 vols. London: George Allen and Unwin, 1925-1933.

2. Trans. Edward G. Seidensticker. *The Tale of Genji*. 2 vols. New York: Alfred A. Knopf, 1976.

3. Trans. Royall Tyler, *The Tale of Genji*. 2 vols. New York: Viking, 2001.

4. Trans. Dennis Washburn, *The Tale of Genji*. New York: Norton, 2015.

Senshi Naishinnō (964-1035), *Hosshin wakashū* (1012).

Edward Kamens, *The Buddhist Poetry of the Great Kamo Priestess: Daisaiin Senshi and*

- “*Hosshin Wakashū*.” Center for Japanese Studies, The University of Michigan, 1990.
- Akazome Emon (956?-after 1041), *Eiga monogatari* (ca. 1030-1045).
1. William H. and Helen Craig McCullough, *A Tale of Flowering Fortunes: Annals of Japanese Aristocratic Life in the Heian Period*. 2 vols. Stanford University Press, 1980.
  2. Takeshi Watanabe has published his translation of the sequel (*zokuhen*, completed ca. 1092), i.e. the last ten chapters of *Eiga monogatari*, on his faculty website. See: <https://twatanabe.faculty.wesleyan.edu/the-zokuhen-sequel-of-eiga-monogatari/>
- Sugawara no Takasue no musume, *Sarashina nikki* (ca. 1059).
1. Trans. Ivan Morris, *As I Crossed the Bridge of Dreams: Recollections of a Woman in Eleventh-Century Japan*. New York: Dial Press, 1971. Rpt. Penguin Classics, 1975.
  2. Trans. Sonja Arntzen and Moriyuki Itō, *The Sarashina Diary: A Woman's Life in Eleventh-Century Japan*. Columbia University Press, 2014. Reader's edition, 2018.
- \_\_\_\_\_. (?). *Hamamatsu Chūnagon monogatari*, (ca. 1050).
- Thomas H. Rohlich, trans. *A Tale of Eleventh-Century Japan: Hamamatsu Chūnagon Monogatari*. Princeton University Press, 1983.
- \_\_\_\_\_. (?). *Yoru no nezame or Yowa no nezame* (late eleventh century).
1. Kenneth Richard. “Developments in Late Heian Prose Fiction: ‘The Tale of Nezame’.” Ph.D. dissertation, University of Washington, 1973.
  2. Carol Hochstedler, trans. *The Tale of Nezame: Part Three of “Yowa no Nezame Monogatari.”* Cornell University Asian Papers, no. 22. Cornell University, 1979.
- Senji, *Sagoromo monogatari* (ca. 1060).
- Dutcher, David Pearsall. “Sagoromo monogatari.” Ph.D. dissertation, Harvard University, 2006.
- One section of this translation has been published in *Japan Focus: The Asia Pacific Journal* 14.3 (1 October 2016): 1-25. Access at: [apjpf.org/2016/19/Dutcher.html](http://apjpf.org/2016/19/Dutcher.html)
- Charo D’Etcheverry, trans. “The Story of Asukai.” In *Traditional Japanese Literature: An Anthology, Beginnings to 1600*, ed. Haruo Shirane. Columbia University Press, 2007, pp. 503-518.
- Jōjin Ajari no haha, *Jōjin Ajari no haha shū* (1067-1073).
- Robert Mintzer, “*Jōjin azari no haha shū*: Maternal Love in the Eleventh Century, An Enduring Testament.” Ph.D. dissertation, Harvard University, 1978.
- Fujiwara no Nagako, *Sanuki no suke nikki* (ca. 1107).
- Trans. Jennifer Brewster, *The Emperor Horikawa Diary*. University of Hawai’i Press, 1977.
- Kenreimon’in Ukyō no Daibu, *Kenreimon’in Ukyō no Daibu shū* (1174-1232).
- Trans. Phillip Harries, *The Poetic Memoirs of Lady Daibu*. Stanford University Press, 1980.
- Shokushi / Shikishi Naishinnō (d. 1201).
- Hiroaki Sato, *String of Beads: Complete Poems of Princess Shikishi*. University of Hawai’i Press, 1993.
- Ariake no wakare (ca. 1200).
- Robert Omar Khan, “*Ariake no Wakare*: Genre, Gender, and Genealogy in a Late 12th Century Monogatari.” Ph. D. dissertation, University of British Columbia, 1998.
- Kengozen, *Tamakiwaru* (ca. 1219).
- Carolyn Miyuki Wheeler, “*Fleeting is Life*: Kengozen and her Early Kamakura Court Diary, *Tamakiwaru*.” Ph.D. dissertation, University of California at Berkeley, 2008.
- Ben no Naishi, *Ben no Naishi nikki* (1246-1252).
- Trans. S. Yumiko Hulvey, *Sacred Rites in Moonlight: Ben no Naishi Nikki*. Cornell East Asia Series, 2005.
- Abutsu-ni (1225-1283). *Utatane no ki* (mid 13<sup>th</sup> century).

- Trans. John R. Wallace, "Fitful Slumbers: Nun Abutsu's *Utatane*." *Monumenta Nipponica* 43.4 (1988): 391-416.
- \_\_\_\_\_. *Menoto no fumi* (ca. 1264).
- Excerpts trans. Christina Laffin, *The Nursemaid's Letter*. In *Reading The Tale of Genji*, ed. Thomas Harper and Haruo Shirane. Columbia University Press, 2015.
- \_\_\_\_\_. *Abutsu kana fujū* ("Abutsu's Kana Prayer," 1275).
- \_\_\_\_\_. *Yoru no tsuru* ("Evening Crane," 1276).
- \_\_\_\_\_. *Izayoi nikki* (1283).
1. Trans. Edwin O. Reischauer, "The *Izayoi Nikki*." In *Translations from Early Japanese Literature*, ed. Edwin O. Reischauer and Joseph K. Yamagiwa. Harvard University Press, 1951, pp. 3-135.
2. Trans. Helen McCullough, "Journal of the Sixteenth Night Moon." In idem., *Classical Japanese Prose*. Stanford University Press, 1990, pp. 340-376.
3. Excerpts trans. Christina Laffin, "The Diary of the Sixteenth Night." In *Traditional Japanese Literature: An Anthology, Beginnings to 1600*, ed. Haruo Shirane. Columbia University Press, 2007, pp. 779-787.
- Nakatsukasa no Naishi (= Fujiwara Tsuneko), *Nakatsukasa no Naishi nikki* (1280-1292).
- Niwa Tamako (1922-2015), "Nakatsukasa Naishi Nikki." Ph.D. dissertation, Radcliffe, 1955.
- Pamela B. Ikegami, "Nakatsukasa Naishi Nikki: Literary Conventions in the Memoirs of a Thirteenth Century Court Lady." MA dissertation, University of Hawai'i, 1994.
- Gofukakusa-in Nijō, *Towazugatari* (ca. 1306).
1. Trans. Karen Brazell, *The Confessions of Lady Nijō*. Anchor Books, 1973.
2. Trans. Wilfred Whitehouse and Eizo Yanagisawa, *Lady Nijō's Own Story: Towazugatari: The Candid Diary of a Thirteenth-Century Japanese Imperial Concubine*. Tuttle, 1974.
- Hino Nako (1310?-1358). *Takemuki ga ki* (1329-1333; 1337-1349).
- Trans. Royall Tyler, *From the Bamboo-View Pavilion*. (Fourteenth-Century Voices I). Charley's Forest, NSW: Blue-Tongue Books, 2016.
- O-An, *Oan monogatari* (after 1600, first printed 1837).
1. Trans. Basil Hall Chamberlain, "A Short Memoir From the Seventeenth Century ('Mistress An's Narrative')." *Transactions of the Asiatic Society of Japan*, vol. 8 (1880): 277-282.
2. Trans. Thomas J. Harper, "O-An's Stories." In *Early Modern Japanese Literature: An Anthology 1600-1900*, ed. Haruo Shirane. Columbia University Press, 2002, pp. 39-41.
3. Trans. Chris Nelson and Kyoko Selden, "The Tale of Oan." *Review of Japanese Culture and Society* 16 (2004): 1-5.
- Mukai Chine (after 1651-?) and Mukai Kyorai (1651-1704), *Ise Kikō* (1686, first printed 1850).
- Trans. Stefania Burk, "A Journey to Ise: Some Sibling Scribbles." In *A Kamigata Anthology: Literature from Japan's Metropolitan Centers, 1600-1750*, ed. Sumie Jones, Adam L. Kern, and Kenji Watanabe. University of Hawai'i Press, 2020, pp. 161-170.
- Ōgimachi Machiko (1679-1724), *Matsukage nikki* (ca. 1712, first printed 1885).
- Trans. G. G. Rowley, *In the Shelter of the Pine: A Memoir of Yanagisawa Yoshiyasu and Tokugawa Japan*. Columbia University Press, 2021.
- Shokyū-ni (1714-1781), *Akikaze no ki* (1771).
- Trans. Hiroaki Sato, "Record of an Autumn Wind: The Travel Diary of Arii Shokyū." *Monumenta Nipponica* 55.1 (2000): 1-43.
- Kaga no Chiyo (1703-1775).

- Trans. and ed. Patricia Donegan and Yoshie Ishibashi. *Chiyo-ni: Woman Haiku Master*. Tokyo: Tuttle, 1996.
- 
- \_\_\_\_\_ et al. *Tamamoshū* (Jeweled Water Grass Anthology, 1774).  
 A collection of 449 *haikai* verses by 119 women, edited by Yosa Buson (1716-1783).  
 Selections translated by Cheryl Crowley in *A Kamigata Anthology: Literature from Japan's Metropolitan Centers, 1600-1750*, ed. Sumie Jones, Adam L. Kern, and Kenji Watanabe. University of Hawai'i Press, 2020, pp. 317-326.
- Arakida Rei (1732-1806), "Sawa no hotaru" (1778).  
 Trans. Kyoko Selden, "Fireflies Above the Stream." *Review of Japanese Culture and Society* 20 (2008): 253-264.
- Tadano Makuzu (1763-1825), *Mukashi banashi* (1812).  
 Trans. Steven D. Carter, "Hoary Stories." In *The Columbia Anthology of Japanese Essays: Zuihitsu from the Tenth to the Twenty-First Century*. Columbia University Press, 2014.
- 
- \_\_\_\_\_. *Hitori Kangae* (1817-1818).  
 Trans. Janet R. Goodwin, Bettina Gramlich-Oka, Elizabeth A. Leicester, Yuki Terazawa, and Anne Walthall, "Solitary Thoughts: A Translation of Tadano Makuzu's *Hitori Kangae*." *Monumenta Nipponica* 56.1 (2001): 21-38 and 56.2 (2001): 173-195.
- 
- \_\_\_\_\_. *Ōshū banashi* (1818).  
 Trans. Bettina Gramlich-Oka, "Tales From the North." In *An Edo Anthology: Literature from Japan's Mega-City, 1750-1850*, ed. Sumie Jones with Kenji Watanabe. University of Hawai'i Press, 2013, pp. 377-388.
- Ema Saikō (1787-1861). *Shōmu ikō* (1871).  
 Trans. Hiroaki Sato. *Breeze through Bamboo: Kanshi of Ema Saikō*. Columbia University Press, 1997.
- Ōtagaki Rengetsu (1791-1875). *Lotus Moon: The Poetry of the Buddhist Nun Rengetsu*.  
 Trans. John Stevens. 1994. Rpt. Buffalo: White Pine Press, 2005.  
 See also *Black Robe White Mist: Art of the Japanese Buddhist Nun Rengetsu*, ed. Melanie Eastburn, Lucie Folan, and Robyn Maxwell. Canberra: National Gallery of Australia, 2007.
- Dalby, Liza. *Ko-uta: "Little Songs" of the Geisha World*. Tuttle, 1979; rpt. 2000.
- Wakamatsu Shizuko (1864-1896). "Kimono no naru ki" (1885).  
 Trans. Wakako Suzuki. "Trees That Grow Kimono," *U.S.-Japan Women's Journal* no. 62 (2022): 26-37. DOI: <https://doi.org/10.1353/jwj.2022.0007>.
- Nakajima Shōen, née Kishida Toshi (1864-1901). *Sankan no meika* (1889).  
 Trans. Dawn Lawson. "A Famous Flower in Mountain Seclusion."  
<https://apjjf.org/2019/01/Nakajima.html>
- Kimura Akebono (1872-1890). "Fujo no kagami" (1889).  
 Trans. Margaret Mitsutani, "A Mirror for Womanhood," *The Magazine* 3.5 (1988): 50-55; 3.6 (1988): 51-54.
- Higuchi Ichiyō (1872-1896). Journal Entries, 1891-1896.  
 Trans. Kyōko Ōmori. In *The Modern Murasaki: Writing by Women of Meiji Japan*, ed. Rebecca L. Copeland and Melek Ortobasi. Columbia University Press, 2006, pp. 127-150.
- 
- \_\_\_\_\_. "Kono ko" (1895).  
 Trans. Michael K. Bourdaghs, "This Child." In *More Stories by Japanese Women Writers: An Anthology*, ed. Kyoko Selden and Noriko Mizuta. Armonk: M. E. Sharpe, 2011, pp. 3-8.

\_\_\_\_\_. "Takekurabe" (1895-96).

1. Trans. Edward Seidensticker, "Growing Up." In *Modern Japanese Literature: An Anthology*, ed. Donald Keene. New York: Grove Press, 1956.

2. Trans. Robert Lyons Danly, "Child's Play." In *In the Shade of Spring Leaves: The Life and Writings of Higuchi Ichiyō, a Woman of Letters in Meiji Japan*. Yale University Press, 1981, pp. 254-287.

→Danly's biography also contains translations of nine of Ichiyō's stories.

\_\_\_\_\_. "Akiawase" (1896).

Trans. Steven D. Carter, "Autumn Ensemble." In *The Columbia Anthology of Japanese Essays: Zuihitsu from the Tenth to the Twenty-First Century*. Columbia University Press, 2014.

## B. Secondary sources

Abe Yasurō. "The Confessions of Lady Nijō as a 'Woman's Tale' and its Layering of the Many Spheres of Medieval Literature," trans. Maiko R. Behr. In Wakita, Bouchy, and Ueno, 2:47-98.

→Identifies and discusses a variety of texts used by Nijō in the creation of *Towazugatari*.

de Beauvoir, Simone. "Women and Creativity" (1966). In *French Feminist Thought: A Reader*, ed. Toril Moi. Oxford: Blackwell, 1987, pp. 17-32.

Beerens, Anna. "In the Shadow of Men: Looking for Literate Women in Biography and Prosopography." In Kornicki, Patessio, and Rowley, pp. 109-122.

Borgen, Robert. "Jōjin Azari no Haha no Shū, A Poetic Reading." In *The Distant Isle: Studies and Translations of Japanese Literature in Honor of Robert H. Brower*, ed. Thomas Hare, Robert Borgen, and Sharalyn Orbaugh. Center for Japanese Studies, University of Michigan, 1996, pp. 1-34.

Bundy, Roselee. "Court Women in Poetry Contests: The *Tentoku Yonen Dairi Utaawase* (Poetry Contest Held at Court in 960)." *U.S.-Japan Women's Journal* no. 33 (2007): 33-57.

\_\_\_\_\_. "Siting the Court Woman Poet: *Waka no kai* (Poetry Gatherings) in Rokujō Kiyosuke's *Fukurozōshi*." *U.S.-Japan Women's Journal* no. 37 (2009): 3-32.

\_\_\_\_\_. "Gendering the Court Woman Poet: Pedigree and Portrayal in *Fukuro zōshi*." *Monumenta Nipponica* 67.2 (2012): 201-238.

Cavanaugh, Carole. "Text and Textile: Unweaving the Female Subject in Heian Writing." *positions* 4.3 (1992): 593-636.

Chang, Yu. "Cultivating the Universal Self: Two Women *Kanshi* Writers in the Late Edo Period." In *Across Time and Genre: Reading and Writing Japanese Women's Texts*, ed. Janice Brown and Sonja Arnzten. University of Alberta, 2002, pp. 167-171.

Copeland, Rebecca L. *Lost Leaves: Women Writers of Meiji Japan*. University of Hawai'i Press, 2000.

→Chapters on: *Jogaku zasshi* (Women's Education Magazine), Miyake Kaho (1868-1944), Wakamatsu Shizuko (1864-1896), and Shimizu Shikin (1868-1933).

Copeland, Rebecca L. and Esperanza Ramirez-Christensen, ed. *The Father-Daughter Plot: Japanese Literary Women and the Law of the Father*. University of Hawai'i Press, 2001.

Corbett, Rebecca. "Crafting Identity as a Tea Practitioner in Early Modern Japan: Ōtagaki Rengetsu and Tagami Kikusha." *U.S.-Japan Women's Journal* no. 47 (2014): 3-27.

Crowley, Cheryl. "Women in *Haikai*: The *Tamamoshū* (Jeweled water-grass anthology, 1774) of Yosa Buson." *U.S.-Japan Women's Journal* no. 26 (2004): 55-74.

- \_\_\_\_\_. “Haikai Poet Shokyū-ni (1714-81) and the Economics of Literary ‘Families’.” *U.S.-Japan Women’s Journal* no. 39 (2010): 63-79.
- D’Etcheverry, Charo B. “Out of the Mouths of Nurses: *The Tale of Sagoromo* and Midranks Romance.” *Monumenta Nipponica* 59.2 (2004): 153-177.
- \_\_\_\_\_. *Love After The Tale of Genji: Rewriting the World of the Shining Prince*. Harvard University Asia Center, 2007.
- Chapters on “the Rear Court,” *Sagoromo monogatari*, *Hamamatsu Chūnagon monogatari*, and *Yoru no nezame*.
- Dix, Monika. “A Mother’s Voice: The Potency of a Woman in the *Jōjin Azari no haha no shū*.” *Japanese Language and Literature* 48.1 (2014): 105-127.
- Fister, Patricia. “Female *Bunjin*: The Life of Poet-Painter Ema Saikō.” In *Recreating Japanese Women, 1600-1945*, ed. Gail Lee Bernstein. University of California Press, 1991, pp. 108-130.
- \_\_\_\_\_. “Tagami Kikusha: Bohemian Nun, Haikai Poet, and Poet-Painter.” *Simply Haiku* 2.6 (2004):  
[http://www.simplyhaiku.com/SHv2n6/features/Fister\\_feature\\_pop.html](http://www.simplyhaiku.com/SHv2n6/features/Fister_feature_pop.html)
- Fukumori, Naomi. “Sei Shōnagon’s *Makura no sōshi*: A Re-visionary History.” *Journal of the Association of Teachers of Japanese* 31.1 (1997): 1-44.
- \_\_\_\_\_. “Chinese Learning as Performative Power in *Makura no sōshi* and *Murasaki Shikibu nikki*.” *Proceedings of the Association for Japanese Literary Studies* vol. 2 (2001): 101-119.
- Gatten, Aileen. “Fact, Fiction and Heian Literary Prose: Epistolary Narration in *Tonomine Shōshō monogatari*.” *Monumenta Nipponica* 53:2 (1998): 153-196.
- Gramlich-Oka, Bettina. “Tadano Makuzu and Her *Hitori Kangae*.” *Monumenta Nipponica* 56:1 (2001): 1-20.
- \_\_\_\_\_. “*Kirishitan kō* by Tadano Makuzu: A Late Tokugawa Woman’s Warnings.” *Bulletin of Portuguese/Japanese Studies* 8 (2004): 65-92.
- \_\_\_\_\_. *Thinking Like a Man: Tadano Makuzu (1763-1825)*. Leiden: Brill, 2006.
- \_\_\_\_\_. “Tokugawa Women and Spacing the Self.” *Early Modern Japan: An Interdisciplinary Journal* 14 (2006): 51-67.  
<https://kb.osu.edu/dspace/handle/1811/24274>
- Discusses the autobiographical writings of Rai Shizuko, Tadano Makuzu, and Iseki Takako.
- \_\_\_\_\_. “A Father’s Advice: Confucian Cultivation for Women in the Late Eighteenth Century.” In Kornicki, Patessio, and Rowley, pp. 123-139.
- Hulvey, Shirley Yumiko. “The Nocturnal Muse: Ben no Naishi Nikki.” *Monumenta Nipponica* 44.4 (1989): 391-413.
- Imazeki, Toshiko. “When Women Write: Examining the Gaps in Japanese Literary History,” trans. Christina Laffin. *Annual Review of Gender Studies* no. 1 (2003): 73-77.
- Itasaka Noriko. “The Woman Reader as Symbol: Changes in Images of the Woman Reader in Ukiyo-e.” In Kornicki, Patessio, and Rowley, pp. 87-108.
- Ivanova, Gergana. “Re-Gendering a Classic: *The Pillow Book* for Early Modern Female Readers.” *Japanese Language and Literature* 50.1 (2016): 105-153.
- \_\_\_\_\_. *Unbinding The Pillow Book: The Many Lives of a Japanese Classic*. Columbia University Press, 2018.
- Kawashima, Terry. “Transmigration and Metaphor in *Hamamatsu Chūnagon monogatari*.” *Japanese Language and Literature* 51.1 (2017): 91-114.
- Kimbrough, R. Keller. “Apocryphal Texts and Literary Identity: Sei Shōnagon and the *Matsushima Diary*.” *Monumenta Nipponica* 57.2 (2002): 133-171.
- \_\_\_\_\_. *Preachers, Poets, Women, and the Way: Izumi Shikibu and the Buddhist*



- Literature of Medieval Japan*. Center for Japanese Studies, University of Michigan, 2008.
- Kimura Saeko. "Regenerating Narratives: *The Confessions of Lady Nijō* as a Story for Women's Salvation." *Review of Japanese Culture and Society* 19 (2007): 87-102.
- Kornicki, P. F., Mara Patessio, and G. G. Rowley, ed. *The Female as Subject: Reading and Writing in Early Modern Japan*. Center for Japanese Studies, University of Michigan, 2010.
- Includes Kornicki's essay "Women, Education, and Literacy," pp. 7-37.
- Kristeva, Tzvetana. "The pillow hook: *The Pillow book* as an "open work." (*Nichibunken*) *Japan Review* 5 (1994): 15-54. <http://shinku.nichibun.ac.jp/jpub/pdf/jr/IJ0502.pdf>
- \_\_\_\_\_. "Murasaki Shikibu vs. Sei Shōnagon: A classical case of envy in medi-eval Japan." *Semiotica* 117-2-4 (1997): 201-226.
- Laffin, Christina. "Inviting Empathy: *Kagerō Nikki* and the Implied Reader." In Wakita, Bouchy, and Ueno, 2:3-45.
- \_\_\_\_\_. "Travel as Sacrifice: Abutsu's Poetic Journey in *Diary of the Sixteenth Night Moon*." *Review of Japanese Culture and Society* 19 (2007): 71-86.
- \_\_\_\_\_. *Rewriting Medieval Japanese Women: Politics, Personality, and Literary Production in the Life of Nun Abutsu*. University of Hawai'i Press, 2013.
- Maeda Ai, trans. Edward Fowler. "Their Time as Children: A Study of Higuchi Ichiyō's *Growing Up (Takekurabe)*." In *Text and the City: Essays on Japanese Modernity*, ed. James Fujii. Duke University Press, 2004, pp. 109-143.
- Millett, Christine Murasaki. "Inverted Classical Allusions and Higuchi Ichiyō's Literary Technique in *Takekurabe*." *U.S.-Japan Women's Journal* no. 14 (1998): 3-26.
- Moate, Sarah. "Travelling in the Season of Flowers: The Calligraphy and Poetry of the Japanese Buddhist Nun Ōtagaki Rengetsu." *Transactions of the Asiatic Society of Japan*, 5th series, vol. 4 (2012): 209-26.
- Morris, Mark. "Sei Shōnagon's Poetic Catalogues." *Harvard Journal of Asiatic Studies* 40.1 (1980): 5-54.
- Mostow, Joshua S. "The Amorous Statesman and the Poetess: The Politics of Autobiography and the *Kagerō nikki*." *Japan Forum* 4.2 (1992): 305-315.
- \_\_\_\_\_. "On Becoming Ukifune: Autobiographical Heroines in Heian and Kamakura Literature." In *Crossing the Bridge: Comparative Essays on Medieval European and Heian Japanese Women Writers*, ed. Barbara Stevenson and Cynthia Ho. New York: Palgrave, 2000, pp. 45-60.
- \_\_\_\_\_. "Mother Tongue and Father Script: The Relationship of Sei Shōnagon and Murasaki Shikibu to their Fathers and Chinese Letters." In Copeland and Ramirez-Christensen 2001, pp. 115-142.
- \_\_\_\_\_. "Female Readers and Early Heian Romances: The *Hakubyō Tales of Ise Illustrated Scroll Fragments*." *Monumenta Nipponica* 62.2 (2007): 135-177.
- \_\_\_\_\_. "Domesticating *Kagerō*: A Loves That Dares Speak Its Name." *Monumenta Nipponica* 65.1 (2010): 137-147.
- A review article discussing Jacqueline Pigeot's translation of *Kagerō nikki*, *Mémoires d'une éphémère (954-974) par la mère de Fujiwara no Michitsuna*, 2006.
- \_\_\_\_\_. "Illustrated Classical Texts for Women in the Edo Period." In Kornicki, Patessio, and Rowley, pp. 59-85.
- Müller, Simone. "A Young Lady's Longing for a Lost Past: A Chronotopic Analysis of the Medieval Memoir *Utatane* ('Fitful Slumbers')." In *Narratological Perspectives on Premodern Japanese Literature*, Oldenburg 2020 (BmE Special Issue 7): 229-265. URL:

<https://ojs.uni-oldenburg.de/ojs/index.php/bme/article/view/114/128>.

- \_\_\_\_\_. "Hidden Temporalities: Time and Intertextuality in the Medieval Court Diary Utatane (Fitful Slumbers)." In *Images from the Past. Intertextuality in Japanese Premodern Literature*, ed. Carolina Negri and Pier Carlo Tommasi. Venice: Edizioni Ca' Foscari, 2022, pp. 59-80.
- Nagase, Mari. "Pursuing 'Women's Words': The Poetry of Ema Saikō." In *Across Time and Genre: Reading and Writing Japanese Women's Texts*, ed. Janice Brown and Sonja Arnzten. University of Alberta, 2002, pp. 100-102.
- \_\_\_\_\_. "Women Writers of Chinese Poetry in Late-Edo Period Japan." Ph.D. dissertation, University of British Columbia, 2007.
- \_\_\_\_\_. "In Pursuit of Success: Kanshi Poet Hara Saihin's Masquerade of Masculinity." *Proceedings of the Association for Japanese Literary Studies* vol. 11 (2010): 169-82.
- \_\_\_\_\_. "'Truly, they are a lady's words': Ema Saikō and the Construction of an Authentic Voice in Late Edo Period Kanshi." *Japanese Language and Literature* 48.2 (2014): 279-305.
- Nakamura, Miri. "The Cult of Happiness: Maid, Housewife, and Affective Labor in Higuchi Ichiyō's 'Warekara'." *Journal of Japanese Studies* 41.1 (2015): 45-78.
- Negri, Carolina. "Marriage in the Heian Period (794-1185): The Importance of Comparison with Literary Texts." *Annali Istituto Universitario Orientale Napoli (AION)* 60-61 (2000): 467-493.
- Ōba Minako. "Without Beginning, Without End." In *The Woman's Hand: Gender and Theory in Japanese Women's Writing*, ed. Paul Gordon Schalow and Janet A. Walker. Stanford University Press, 1996, pp. 19-40.
- Pandey, Rajyashree. "Poetry, Sex and Salvation: The 'Courtesan' and the Noblewoman in Medieval Japanese Narratives." *Japanese Studies* 24.1 (2004): 61-79.
- Patessio, Mara. "Readers and Writers: Japanese Women and Magazines in the Late Nineteenth Century." In Kornicki, Patessio, and Rowley, pp. 191-213.
- Ratcliff, Christian. "Telling Secrets: *Mumyōzōshi*, Abutsu, and the Transmission of Literary Expertise by Women." *Jinbun kenkyū: Kanagawa Daigaku jinbun gakkai* 169 (2009): 25-50.
- Reider, Noriko T. "*Menoto no sōshi* (A Tale of Two Nursemaids): Teaching for the Women of High Society in the Medieval Period." *U.S.-Japan Women's Journal* no. 42 (2012): 62-83.
- Rowley, G. G. "Where Did All the Women Go? Kaoku Gyokuei and Others." In *Ekkyō suru Nihon bungaku no kenkyū: Kanon keisei, jendaa, media / New Horizons in Japanese Literary Studies: Canon Formation, Gender, and Media*, ed. Haruo Shirane. Bensei Shuppan, 2009, pp. 67-70. Japanese version, translated by Hitomi Yoshio, pp. 73-76.
- \_\_\_\_\_. "*The Tale of Genji*: Required Reading for Aristocratic Women." In Kornicki, Patessio, and Rowley, pp. 39-57.
- Introduces writing by Kaoku Gyokuei (1526-after 1602) and Ōgimachi Machiko (1679-1724).
- Ruch, Barbara. "The Other Side of Culture in Medieval Japan." In *The Cambridge History of Japan, Volume 3: Medieval Japan*, ed. Kozo Yamamura. Cambridge University Press, 1990, pp. 500-543.
- Sakaki, Atsuko. "Sliding Doors: Women and Chinese Literature in the Heterosocial Literary Field." In *Obsessions with the Sino-Japanese Polarity in Japanese Literature*. University of Hawai'i Press, 2005, pp. 103-142.
- \_\_\_\_\_. "The Taming of the Strange: Arakida Rei Reads and Writes Stories of the Supernatural." In Kornicki, Patessio, and Rowley, pp. 151-170.



- Sarra, Edith. *Fictions of Femininity: Literary Inventions of Gender in Japanese Court Women's Memoirs*. Stanford University Press, 1999.
- \_\_\_\_\_. "Towazugatari: Unruly Tales from a Dutiful Daughter." In Copeland and Ramirez-Christensen, pp. 89-114.
- Schalow, Paul Gordon. "Formulating a Theory of Women's Writing in 17<sup>th</sup>-Century Japan: Kitamura Kigin's *Ominaeshi monogatari* (*Tales of the Maidenflower*)." *Early Modern Japan* 5.2 (1995): 14-18.
- Schmidt-Hori, Sachi. "Symbolic Death and Rebirth into Womanhood: An Analysis of Stepdaughter Narratives from Heian and Medieval Japan." *Japanese Language and Literature* 54.2 (2020): 447-475. DOI: <https://doi.org/10.5195/jll.2020.94>
- Seigle, Cecilia Segawa. "Shogun's Consort: Konoe Hiroko and Tokugawa Ienobu." *Harvard Journal of Asiatic Studies* 59.2 (1999): 485-522.
- \_\_\_\_\_. "Shinanomiya Tsuneko: Portrait of a Court Lady." In *The Human Tradition in Modern Japan*, ed. Anne Walthall. Wilmington, DE: Scholarly Resources, 2002, pp. 3-24.
- Shiba Keiko. *Literary Creations on the Road: Women's Travel Diaries in Early Modern Japan*. Translated by Motoko Ezaki. Lanham: University Press of America, 2012.  
→A translation of Shiba's *Kinsei onna tabi nikki*, originally published 1997.
- Sugano Noriko. "Kishida Toshiko and the Career of a Public-Speaking Woman in Meiji Japan." In Kornicki, Patessio, and Rowley, pp. 171-189.
- Suzuki, Tomi. "Gender and Genre: Modern Literary Histories and Women's Diary Literature." In *Inventing the Classics: Modernity, National Identity, and Japanese Literature*, ed. Haruo Shirane and Tomi Suzuki. Stanford University Press, 2000, pp. 71-95.
- Tanaka, Rokuo. "Forgotten Women: Two *Kyōka* Poets of the Temmei Era." In *Understanding Humor in Japan*, ed. Jessica Milner Davis. Wayne State University Press, 2006, pp. 111-125.  
→The poets discussed are "Fushimatsu Kaka" (Yamazaki Matsu, 1745-1810) and "Chie no Naishi" (Kaneko Michi, 1745-1807).
- Tanaka Takako. "Medieval Literature and Women: Focusing on *Mumyōzōshi*," trans. Christina Laffin. In Wakita, Bouchy, and Ueno, 2:99-129.
- Tocco, Martha C. "Norms and Texts for Women's Education in Tokugawa Japan." In *Women and Confucian Cultures in Premodern China, Korea, and Japan*, ed. Dorothy Ko, JaHyun Kim Haboush, and Joan R. Piggott. University of California Press, 2003, pp. 193-218.
- Tonomura, Hitomi. "Long Black Hair and Red Trousers: Gendering the Flesh in Medieval Japan." *American Historical Review* 99.1 (1994): 129-154.
- \_\_\_\_\_. "Re-envisioning Women in the Post-Kamakura Age." In *The Origins of Japan's Medieval World: Courtiers, Clerics, Warriors, and Peasants in the Fourteenth Century*, ed. Jeffrey P. Mass. Stanford University Press, 1997, pp. 138-169.  
→A richly contextualized account of Hino Nako's *Takemuki ga ki*.
- \_\_\_\_\_. "Coercive Sex in the Medieval Japanese Court: Lady Nijō's Memoirs." *Monumenta Nipponica* 61.3 (2006): 283-338.
- Van Compernelle, Timothy J. *The Uses of Memory: The Critique of Modernity in the Fiction of Higuchi Ichiyō*. Harvard University Asia Center, 2006.  
→Offers close readings of five of Ichiyō's stories: "Ōtsugomori" (On the Last Day of the Year, 1894), "Nigorie" (Troubled Waters, 1895), "Jūsan'ya" (The Thirteenth Night, 1895), "Takekurabe" (Child's Play, 1895-1896), and "Wakaremichi" (Separate Ways, 1896).

- Vernon, Victoria V. *Daughters of the Moon: Wish, Will, and Social Constraint in Fiction by Modern Japanese Women*. Institute of East Asian Studies, University of California, 1988.
- In chapter 3, “Between Two Worlds: Higuchi Ichiyō’s *Takekurabe*,” Vernon defends Ichiyō against Hiratsuka Raichō’s complaint that she “failed to challenge the conventional view of the floating world first articulated in Genroku fiction” (p. 66).
- Vos, F. “The Rôle of Women in Tokugawa Classicism.” In *Acta Orientalia Neerlandica: Proceedings of the Congress of the Dutch Oriental Society Held in Leiden on the Occasion of its 50th Anniversary*, ed. P. W. Pestman. Leiden: Brill, 1971, pp. 206-213.
- Wakita Haruko, Anne Bouchy, and Ueno Chizuko, ed. *Gender and Japanese History*. 2 vols. Osaka University Press, 1999.
- Walker, Janet A. “Poetic Ideal and Fictional Reality in the *Izumi Shikibu nikki*.” *Harvard Journal of Asiatic Studies* 37.1 (1977): 135-182.
- \_\_\_\_\_. “The Cinematic Art of Higuchi Ichiyō’s *Takekurabe* (Comparing Heights, 1895-1896).” In *Word and Image in Japanese Cinema*, ed. Dennis Washburn and Carole Cavanaugh. Cambridge University Press, 2001.
- Wallace, John R. *Objects of Discourse: Memoirs by Women of Heian Japan*. Center for Japanese Studies, University of Michigan, 2005.
- Discusses *Kagerō nikki*, *Izumi Shikibu nikki*, *Murasaki Shikibu nikki*, and *Sarashina nikki*.
- \_\_\_\_\_. “Reading the Rhetoric of Seduction in *Izumi Shikibu nikki*.” *Harvard Journal of Asiatic Studies* 58.2 (1998): 481-512.
- Walthall, Anne. “The Cult of Sensibility in Rural Tokugawa Japan: Love Poetry by Matsuo Taseko.” *Journal of the American Oriental Society* 117.1 (1997): 70-86.
- \_\_\_\_\_. *The Weak Body of a Useless Woman: Matsuo Taseko and the Meiji Revolution*. Chicago University Press, 1998.
- \_\_\_\_\_. “Women and Literacy from Edo to Meiji.” In Kornicki, Patessio, and Rowley, pp. 215-235.
- Watanabe Minoru. “Style and Point of View in the *Kagerō nikki*,” trans. Richard Bowring. *Journal of Japanese Studies* 10.2 (1984): 365-384.
- Watanabe, Takeshi. “Akazome Emon: Her Poetic Voice and Persona.” *Waka Workshop 2013*. <http://elischolar.library.yale.edu/waka2013/13>
- \_\_\_\_\_. *Flowering Tales: Women Exorcising History in Heian Japan*. Harvard University Asia Center, 2020.
- \_\_\_\_\_. “Versifying for Others: Akazome Emon’s Proxy Poems.” *Monumenta Nipponica* 77.1 (2022): 1-26.
- Wren, James A. “Salty Seaweed, Absent Women, and Song: Authorizing the Female as Poet in the *Izayoi nikki*.” *Criticism* 39.2 (1997): 185-204.
- Yabuta Yutaka. “Nishitani Saku and Her Mother: ‘Writing’ in the Lives of Edo Period Women.” In Kornicki, Patessio, and Rowley, pp. 141-150.
- Yamakawa Kikue. *Women of the Mito Domain: Recollections of Samurai Family Life*. Orig. pub. 1943. Trans. Kate Wildman Nakai. University of Tokyo Press, 1992.
- Yonemoto Marcia. “Outside the Inner Quarters: Sociability, Mobility and Narration in Early Edo-period Women’s Diaries.” *Japan Forum* 21.3 (2009): 389-401.